AVGVSTINVS

REVISTA TRIMESTRAL PUBLICADA POR LOS AGUSTINOS RECOLETOS

Director
ENRIQUE A. EGUIARTE BENDÍMEZ

Edición de
ENRIQUE A. EGUIARTE BENDÍMEZ
JOSÉ ANOZ

EGUIARTE, Enrique A.: *Coloquio internacional sobre los sermones de san Agustín, en Roma* 5
CILLERAI, Beatrice: *Agustín y la memoria: formas de recuerdo en en la* 'uita beata' 23
DUNN, Geoffrey D.: *La pobreza como asunto social en las homilías de Agustín* 43
DUPONT, Anthony: *Lectura del comentario de Pelagio a la carta de Pablo a los Romanos* 49
EGUIARTE, Enrique A.: *Los espectáculos del anfiteatro en san Agustín y sus implicaciones espirituales* 75
FLADERER, Ludwig: *Importancia de la metonimia en la interpretación agustiniana del relato de la creación* 99
GAUMER, Matthew A.: *La evolución de la teología donatista como reacción al entorno cambiante en la antigüedad tardía* 105
KAMIMURA, Naoki: *La exégesis bíblica de Agustín en 'De Genesi ad litteram liber unus imperfectus'* 137
MESSINA, Patrick y DE PAULO, Craig J. N.: *La influencia de Agustín de Hipona en el desarrollo de la teoría cristiana de la guerra justa* 143
ROSENBERG, Stanley P:. *Oralidad, textualidad y la memoria de los feligreses, en los sermones de Agustín* 169
SÁNCHEZ, Sylvain J. G.: *El priscilianismo, según Orosio* 177
TOPPING, Ryan: *Cristo, 'disciplina Dei' en el pensamiento temprano de Agustín sobre educación* 193
VAN REISEN, Hans: *La elocuencia de la palabra* 199
BIBLIOGRAFÍA 209
LIBROS RECIBIDOS 219

LVII

2012
ENERO-JUNIO
MADRID

224-225

Dirección y Administración:
Revista AVGVSTINVS
General Dávila, 5 Bajo D
28003 - MADRID, España
Tfn. 91 534 20 70
Revista@avgvstinvs.com
www.agustinosrecoletos.com

La exégesis bíblica de Agustín en *De Genesi ad litteram liber unus imperfectus*

Resumen: En el artículo, el autor presenta la doble intención de Agustín en la explicación de la exégesis literal en sus obras. Posteriormente explica la manera de exponer de Agustín en *Gn. litt. imp.*, para destacar la importancia de esta primera interpretación literal de Agustín.

Abstract: In this article the author first examines Augustine's bilateral commitment to the explanation of a literal exegesis in his works. Next he explores Augustine's way of exposition in *Gn. litt. imp.*, finally arguing the significance of his first literal interpretation.

Introducción

Durante unos cuarenta años de su carrera de escritor, Agustín intentó al menos cinco veces escribir comentarios sobre el Génesis [1]. Hacia 393 comenzó a escribir después de su ordenación sacerdotal, el segundo de ellos, *De Genesi ad litteram liber unus imperfectus*. En *Retractationes* 1, 18 Agustín describe por extenso el origen y el fin de su primera exégesis literal de los seis días de la creación. Cuando emprendió en *Gn. litt. imp.* una interpretación literal, se encontraba todavía falto de experiencia «en exponer las Escrituras» [2]. En el preciso momento en que había llegado a Gn 1, 26 abandonó su proyecto [3].

1 VANNIER, M.-A.: *'Creatio', 'conversio', 'formatio' chez s. Augustin*, Fribourg 1991, 83-94; PELLAND, G.: «Augustin rencontre le livre de la Genèse», en *'De Genesi contra Manichæos'. 'De Genesi ad litteram liber imperfectus' di Agostino d'Ippona* (cit. *'De Genesi'*), Palermo 1992, 15-53; KIM, Y. K.: *Augustine's Changing Interpretations of Genesis 1-3*, Lewiston 2006, 4-7. *N. de la Redacción: el original de este artículo, «Augustine's Scriptural Exegesis in 'De Genesi ad litteram liber unus imperfectus'», puede leerse en *StPatr* 49 (2010) 229-234. La traducción de los textos agustinianos es de José Anoz.

2 *Retr.* 1, 18.

3 Cf. TESKE, R. J.: «The image and likeness of God in St. Augustine's 'De Genesi ad litteram liber imperfectus'», en *Augustinianum* 30 (1990) 441-51; NEIL, B.: «Exploring the limits of literal exegesis. Augustine's reading of Gen 1:26», en *Pacifica* 19 (2006) 148 n. 21.

A esta obra, eclipsada por el voluminoso comentario agustiniano *De Genesi ad litteram libri duodecim* (401-415) [4], se ha prestado poca atención, porque Agustín aconsejó a sus lectores leer «esos doce libros que compuse mucho después» [5], para que juzgasen lo que en el comentario incompleto le había dejado insatisfecho. Cuando, según *Retractationes*, estaba revisando sus obras menores, la encontró entre ellas y dudó si destruirla o no. ¿Por qué podemos leer este comentario? Evidentemente, porque no lo abandonó. Finalmente, lo completó y publicó en 427: «Quise que permaneciera, para que fuese indicio no inútil, según opino, de mis conocimientos elementales en cuanto a desentrañar y escrutar los dichos divinos» [6]. Aunque para conocer las opiniones tempranas de Agustín sobre el Génesis tenemos que recurrir a su primera exégesis literal, ¿hay en ella algún otro rasgo importante del comentario incompleto? ¿Se caracteriza solo por no estar a la altura de las sesudas opiniones de Agustín expuestas en el comentario posterior?

En este artículo, primero examino las dos entregas de Agustín a la explicación literal del Génesis. Después exploro la manera agustiniana de exposición en *Gn. litt. imp.* Finalmente presentaré la importancia de su primera interpretación literal.

Entrega de Agustín a la interpretación literal

Como dice en *retr.* 1, 18, cuando Agustín comenzó a escribir *Gn. litt. imp.* parecía comprender la importancia de la diferencia entre el método exegético de su presente comentario y el del comentario anterior, *De Genesi aduersus Manichæos*, escrito unos cuatro o cinco años antes en la comunidad monástica de Tagaste. En *Gn. adu. Man.* pretende Agustín explicar «según el sentido alegórico las palabras de la Escritura, sin osar exponer a la letra tan grandes secretos de las cosas naturales» [7]. Porque una interpretación literal no podía evitar en esa época el serio peligro de que los maniqueos condenasen a los creyentes ordinarios de la fe católica a aceptar lo que aquellos consideraban una blasfemia [8], él había recurrido, más

4 Varios autores han estudiado el hecho de que *Gn. litt. imp.* haya quedado incompleto; cf. TESKE: *Augustine on Genesis*, Washington 1991, 36-39; MARIN, M.: «Il 'De Genesi ad litteram imperfectus liber'», en '*De Genesi*' 118-119; HILL, E.: *On Genesis*, en ROTELLE J. E. et al. (eds.): *The Works of Saint Augustine* I/13, New York 2002, 110-111; MONAT, P. et al. (eds.): *Sur le Genèse contre les manichéens. Sur la Genèse au sens littéral livre inachevé*, BA 50, Paris 2004, 387-392.

5 *Retr.* 1, 18.

6 *Ibíd.*

7 *Ibíd.*

8 Cf. O'MEARA, J. J.: *The creation of man in St. Augustine's 'De Genesi ad litteram'*, Villanova 1980, 14.

bien, a una manera de interpretar alegórica. No aceptaba que *Gn. adu. Man.* acabase en un fracaso.

Respecto a *Gn. litt. imp.*, Agustín lo considera como un programa retador de su habilidad: «Sin osar exponer... cómo podía entenderse según el sentido histórico propio y exacto lo que allí está dicho, quise poner a prueba también a propósito de esta obra trabajosísima y dificilísima de qué era yo capaz» [9]. En el momento en que él hace un esfuerzo por comentar Gn 1, 26, no recurrirá a una manera de interpretar alegórica. En vez de esto, el comentario queda incompleto. Se puede ver así cómo en *Gn. litt. imp.* la interpretación literal viene a ser más intensamente exigida y a estar más estrechamente vinculada con la comprensión agustiniana del relato del Génesis, en vez de estar en conflicto con ella. En *Gn. litt. imp.*, Agustín se adhiere firmemente a su método exegético.

Las fórmula *ad litteram*, que se lee en el título de este comentario, revela también una conciencia más profunda del enfoque agustiniano, centrado en el método. En el momento de publicarlo, Agustín decidió «que su título fuese *De Genesi ad litteram imperfectus*» [10]. Sin embargo, en ningún lugar del comentario aparece el sintagma *ad litteram*, y nunca deja claro qué entiende él por esa fórmula. ¿Por qué escogió ese título?

Aparte de aquella deficiencia léxica, hacia el año 393 ¿qué datos hay de su opinión sobre la interpretación literal? Tiene que entenderse que su evaluación de ella ha sido constantemente negativa. Interpretar *ad litteram* los textos se define como «entender de forma no distinta de como suena la letra» [11]. Pues bien, advierte que «nada hay más pernicioso que entender a la letra (*ad litteram*) lo que hay en los preceptos y mandatos de la Ley» [12]. Agustín plantea explícitamente su objeción a la explicación literal.

Otros textos importantes se hallan en *Gn. litt.* Agustín acentúa repetidamente la necesidad de descubrir el sentido literal de los textos [13]. Aunque no niega que el significado pretendido por el autor tiene un sentido tanto alegórico como literal, está interesado principalmente en la interpretación literal. La creativa dedicación de Agustín a una explicación literal se aparta de sus opinión temprana. Correspondería al título dado finalmente a su comentario breve: *De Genesi ad litteram imperfectus*.

Por ende, sugiero, aunque cautelosamente, que la exposición literal que se lee en *Gn. litt. imp.* comprendía otro aspecto de importancia, el cual

9 *Retr.* 1, 18.

10 *Ibíd.*

11 *Gn. adu. Man.* 2, 3.

12 *Vtil. cred.* 9. Otros ejemplos de la valoración crítica de Agustín se leen en *mor.* 1, 17; *conf.* 5, 24; 6, 6; *s. Dom. m.* 1, 26; *en. Ps.* 33, 1, 7; 33, 2, 14.

13 Cf. *Gn. litt.* 2, 22; 8, 2.4.5.8; 11, 2.4.

difiere del de sus otras obras tempranas, porque en el comentario breve Agustín ofrece, sin duda, una interpretación literal de veinticinco versillos, y más tarde la llamará en *Retractationes* exégesis *ad litteram*. Parece que Agustín, antes de potenciar la importancia de la exégesis literal, la había valorado mucho. Si ya en *Gn. litt. imp.* la considera necesaria y útil, ¿cuáles son, según él, sus características y cómo se refiere a ellas?

Método exegético en 'De Genesi ad litteram liber unus imperfectus'

En esta obra nunca usa Agustín la fórmula *ad litteram*. Por otra parte, nos ofrece cuatro maneras de exponer las Escrituras: «Algunos tratadistas de las Escrituras enseñan cuatro modos de exponer la Ley... según la historia, según la alegoría, según la analogía, según la etiología. Hay historia, cuando se recuerda un hecho llevado a cabo por la voluntad divina o por la humana; alegoría, cuando se entiende lo dicho figuradamente; analogía, cuando se demuestra la conformidad entre los testamentos Antiguo y Nuevo; etiología, cuando se explican las causas de los dichos y de los hechos» [14].

Aquí encontramos la idea de que la manera de interpretar «según la historia (*secundum historiam*)», fórmula que se lee solo en *Gn. litt. imp.* 5 y *util. cred.* 5, intenta entender lo llevado a cabo (*res gesta*) y narrado: casi siempre ha usado Agustín la exposición *secundum historiam* para explicar los textos del Génesis. Es de notar que esta forma de exponer interpreta la frase en que se lee un informe narrativo, no una palabra sola, que consta de sonidos articulados y escritos. Sea que la palabra esté vinculada a una cosa en sí misma, sea que lo esté a una cosa en cuanto signo de otra, su significado le vendrá conferido por quien la emite, y el receptor la comprenderá, excepto en el caso de que oiga mal, entienda mal y casos similares. Sin embargo, ninguna palabra puede expresar el propio pensamiento en cuanto actividad mental. Una distinta combinación de palabras serviría como punto de partida del propio pensamiento. Por tanto, la exposición *secundum historiam* no debe confundirse con el método *ad litteram*, que pretende «entender como suena la letra» [15].

La expresión *res gesta* no se encuentra solo en *Gn. litt. imp.* Se lee frecuentemente en *Gn. litt.* [16], aplicada al relato de sucesos y hechos históricos: «Es preciso considerar en todos los libros santos qué cosas eternas se

14 *Gn. litt. imp.* 5. Sobre las posibles fuentes de este método cuádruple, cf. PENNA, A.: *Sant'Agostino. La Genesi* I, Roma 1988, LXI-LXV; TESKE: *Augustine on Genesis* 32 n. 60; MARIN: «Il 'De Genesi ad litteram imperfectus liber'», en '*De Genesi*' 123-127; DULAEY, M.: «L'apprentissage de l'exégèse biblique par Augustin (3): années 393-394», en *RÉAug* 51 (2005) 22-26.

15 *Gn. adu. Man.* 2, 3.

16 Cf. *Gn. litt.* 1, 1.34; 6, 32; 8, 2.4.8.9.13; 9, 20.22.24.30; 11, 41.45.52.57.

insinúan ahí, qué hechos se narran, qué cosas futuras se prenuncian, qué se preceptúa o se aconseja hacer. A propósito, pues, del relato de hechos sucedidos, uno se pregunta si todos han de entenderse solo según el sentido figurado, o si han de afirmarse y defenderse también según la veracidad de los hechos (*rerum gestarum*)» [17].

Este parecer sobre la interpretación literal corresponde a la exposición que se lee en *Gn. litt. imp.*, citada arriba. La idea de que la interpretación literal ha de planearse para la frase que relata sucesos y hechos realizados nos ayudará a preparar el camino hacia el descubrimiento de lo que *Gn. litt.* llama explanación mediante la exégesis literal. A propósito de esto sugiero que la interpretación literal propuesta por Agustín en *Gn. litt. imp.* es un esfuerzo pionero, al que no se puede considerar análogo a la exégesis *ad litteram* de otras obras suyas tempranas.

En su lista de las cuatro maneras de exposición presentadas arriba, Agustín habla primeramente del método «según la historia», y luego da, a su vez, una explicación de «historia». Después de poner en claro la interpretación histórica, no pasa a explicar el modo de exposición hecha desde la perspectiva del significado del relato. Agustín cambia el rumbo de su descripción: se dirige, más bien, a definir la historia. Hace una transición espontánea de una idea a la siguiente: la primera es dejar claro que las Escrituras incluyen diferentes clases de cosas, y la otra es que hay diferentes modos de exposición. ¿Qué efecto tiene este movimiento espontáneo?

La transición parece suscitar una cuestión interesante. Su movimiento revela claramente la conexión entre contenido y explicaciones de las Escrituras, y que en las Escrituras hay diferentes clases de textos [18]. Además de proporcionar la conexión citada, algunos textos de las Escrituras tratados como 'historia' se explican desde la perspectiva de su exposición histórica. Aunque en su comentario de Gn 1,1 Agustín se refiere igualmente a diferentes modos de interpretación, después vuelve a tratar los siguientes pasajes solo según su exégesis histórica. Tal esfuerzo nos permite asumir que Agustín define como 'historia' el Génesis. La idea de 'historia' sirve así de fundamento sobre el que se asienta la exposición hecha en *Gn. litt. imp.*

Pese a su noción de 'historia', Agustín, en *Gn. litt.*, no cree necesario para exponer la Escritura concretar el vínculo entre los textos y su explicación: «En estos libros, el relato no es, como en Cantar de Cantares, según el género de locución de las cosas figuradas, sino enteramente según el de los hechos, como en los libros de los Reinos y los demás de esta laya. Pero,

17 *Ibíd.* 1, 1; cf. *Ibíd.* 8, 4.

18 Cf. MARKUS, R. A.: *'Sæculum'. History and society in the theology of St. Augustine*, Cambridge 1970, 187-196.

porque se dicen allí las cosas que la costumbre conocidísima de la vida humana conserva, no difícilmente, al contrario, rapidísimamente se entienden primero a la letra, de forma que después se obtiene de ellas qué cosas futuras significaban esos hechos mismos. En cambio, aquí», en el Génesis, «porque se dicen cosas que no se presentan a quienes contemplan el habitual curso de la naturaleza, algunos no quieren que se entienda que han sido dichas en sentido propio, no figurado» [19].

Agustín está todavía hablando de que en las Escrituras hay diferentes clases de textos. Y admite claramente que el relato del Génesis es «según el género de los hechos». Pese a la dificultad de hallar un sentido literal, acentúa la necesidad de encontrar en el Génesis los sentidos tanto literal como figurado. Por eso, su hincapié en los modos de exposición le permitirá soltar la conexión entre ellos: estos libros pueden explanarse simultáneamente en términos de una exégesis orientada tanto hacia el pasado como hacia el futuro. Esto significa que Agustín casi viene a decir que esta diferencia de textos no funciona como base de la exégesis. Más interesado en la posibilidad de interpretar las Escrituras, sea desde la perspectiva de su sentido histórico, sea desde la del figurado, estará menos interesado en distinguir las diferentes clases de textos [20]. Agustín siente que su camino va hacia otra concepción de los textos bíblicos: si pudieran estar menos rígidamente limitados a sucesos pasados y futuros, podrían llegar a estar mutuamente fusionados y ser casi sinónimos.

Conclusión

La primera interpretación literal agustiniana del Génesis no se completó. Parece razonable suponer que afrontó algunas dificultades para ofrecer una explicación literal [21]. Al mismo tiempo, indico otra razón: su parecer sobre el aspecto de los textos bíblicos. Aunque ya había comenzado a intentar una explanación literal que anticipa el modo histórico de exposición, desarrollado posteriormente en *Gn. litt.*, Agustín no ha elaborado aún la idea del doble aspecto de las Escrituras. En la época en que empezó a intentar su primera exégesis literal, Agustín no podía abrirse a la posibilidad de exponer las Escrituras tanto según la historia como según la alegoría. Sin embargo, su explanación literal ha desarrollado ya en *Gn. litt. imp.* sus características esenciales. Esta es la importancia y el impacto del comentario breve.

Traducción de Enrique EGUIARTE

Naoki KAMIMURA
Tokyo

19 *Gn. litt.* 8, 2.
20 Cf. *ciu.* 15, 8, 1; 16, 2, 3; 18, 40.
21 Cf. TESKE: «The image and likeness of God» 447-449.